

ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΡΑΞΗ

Στο σαλόνι της βίλας Orlofsky. Δωμάτια, δεξιά εκτός σκηνής υπάρχει κήπος
Ένα μέρος των καλεσμένων είναι ήδη εκεί. Άλλοι έρχονται σταδιακά.
Οι υπηρέτες παίρνουν τη γκαρνταρόμπα.

ΣΚΗΝΗ 1

No 6. Entr' act und Chor (σελ. 85)

ΟΛΟΙ: Ein Souper heut' uns winkt,
wie noch gar keins da gewesen!
Delikat, auserlesen
immer hier man speist und trinkt.
Alles, was mit Glanz die Räume füllt,
Erscheint uns wie ein Traumgebild.
Wie in einen Zauberkreis gebannt,
ruft alles: ha, charmant!
Ja, charmant, amusant!
Ein Souper heut' uns winkt,
wie noch gar keins da gewesen!
Delikat, auserlesen
immer hier man speist und trinkt. (VI-4
5-DE)Wie fliehen schnell die Stunden fort,
die Zeit wird sicher keinem lang,
es heißt ja hier das Losungswort:
Amüsant, amusant, amusant! κλπ.

IVAN

Doktor Falke, η Αυτού Υψηλότης θα μείνει ασφαλώς πολύ ευχαριστημένη από τη διοργάνωση αυτής της βραδιάς.

FALKE

Μεγάλη μου τιμή κι ευχαρίστηση που θα μπορέσω με τις μικρές μου δυνάμεις να διασκεδάσω κάπως την Αυτού Υψηλότητα.

IVAN

Αυτό, ξέρετε, δεν είναι και τόσο εύκολο.
Η Αυτού Υψηλότης έχει μια τάση προς την μελαγχολία.

FALKE

Ω, ναι, καταλαβαίνω. Μια τόσο πολυάσχολη ζωή...!

IVAN

Κάθε πρωί ξυπνάει και δεν ξέρει σε ποια χώρα βρίσκεται...!
Εξηγήστε μας όμως, τι πρόκειται να γίνει εδώ απόψε;

FALKE

Κυρίες και κύριοι, η Αυτού Υψηλότητα μου έδωσε plein rounoir και σας ετοίμασα μια μικρή μελοδραματική κωμωδία, στην οποία θα παρακαλούσα, για χάρη του Πρίγκιπα, να συμμετέχουμε όλοι.

(όλοι συμφωνούν: - Ναι, ... ναι..)

Πρόκειται για μια φάρσα, που θα καταλάβετε όλοι γρήγορα
και ο καθένας από σας θα παίξει το δικό του ρόλο.
Η κωμωδία μας έχει έναν τίτλο αρκετά πρωτότυπο:
«Η εκδίκηση της Νυχτερίδας»...!

(όλοι εκπλήσσονται: -«Αααα!»)

Και μην ξεχνάτε: Τη νύχτα αυτή η λέξη-κλειδί θα είναι:
„Amusement“, «Διασκέδαση»..! Γλέντι και ξεφάντωμα..!

ΟΛΟΙ (πίνουν)

„Amusement“, «Διασκέδαση»..! Γλέντι και ξεφάντωμα..!

No 6a. Sortie (σελ. 91)

Wie fliehen schnell die Stunden fort,
die Zeit wird sicher keinem lang,
es heißt ja hier das Losungswort:
Amüsant, amüsant, amüsant! κλπ.

ΣΚΗΝΗ 2

(Εμφανίζεται η Adele που ψάχνει ανάμεσα στους καλεσμένους για τη αδελφή της Ida)

FALKE (σε μια μικρή ομάδα καλεσμένων)

Προσοχή..! Έρχεται ήδη μία πρωταγωνίστρια.

Κυρίες και κύριοι το έργο αρχίζει..!

(Εμφανίζεται η Ida με τον Viktor)

ADELE (βλέποντας τους να έρχονται)

Γιού-χου..!

(Η Ida βλέποντας την αδελφή της ξαφνιάζεται. Λέει στον Viktor να προχωρήσει στο σαλόνι και ότι πρόκειται για μια μικρή υπόθεση... και πλησιάζει την Adele)

IDA

Πώς ξεφύτρωσες εσύ εδώ μέσα;

ADELE (σαν απολιθωμένη)

Καλά, στον ύπνο σου τόγραψες το γράμμα που μούστειλες;

IDA

Ποιο γράμμα;

(Η Adele βγάζει από τη τσάντα της το γράμμα, το δίνει στην Ida που το διαβάζει με έκπληξη)

Φάρσα είναι..! Κάποιος σκέφτηκε να σου σκαρώσει φάρσα...!

Και τώρα δρόμο..! Εξαφανίσου από δω...!

(Η Ida πηγαίνει προς τον Viktor. Η Adele την ακολουθεί πικαρισμένη)

ADELE (με το αίμα στο κεφάλι)

Άκου να δεις..! Τα πράγματα δεν είναι τόσο απλά...!

Εγώ για νάρθω εδώ πέρασα δια Πειραιώς και σιδήρου..!

Έκανα τη θεία μας δήθεν άρρωστη του θανατά,

έχυσα ποτάμια δάκρυα,

έκλεψα το φόρεμα της κυράς μου για να γίνω σα βασίλισσα του παραμυθιού... και τώρα με ξαποστέλνεις από κει πούρθα;

Δε πάω πουθενά..! Εδώ θα κάτσω..!

IDA

Τι;

ADELE

Αυτό που άκουσες..!

(Πετάει το παλτό της σε έναν υπηρέτη, που προσπαθεί να πάρει το παλτό της Ida)

IDA

Μα σκέψου, εσύ, μια καμα... θέλω να πω...

ADELE

Ναι, ναι, πες το: «καμαριέρα»..! Και λοιπόν;

IDA

...σ' αυτή την υψηλή κοινωνία...!

ADELE

Υψηλή κοινωνία..; Γιατί, νομίζεις ότι δεν μπορώ να κουμαντάρω έναν πρίγκιπα; Θα του παίξω εγώ μια ντάμα, να τον κάνω να τρέχει ξωπίσω μου...

ΣΚΗΝΗ 3

IDA *(βλέπει τον Dr. Falke)*

Bonsoir Doktor..!

ADELE *(Η Adele βλέποντας και αυτή τον Falke βγάζει μια φωνή)*

Ααα..!

IDA

Τι έπαθες..;

(Η Adele δείχνει τον Falke με το δάχτυλο και με ανοιχτό το στόμα)

Ο Dr. Falke! Ε, λοιπόν; Τον γνωρίζεις;

ADELE

Είναι ο καλύτερος φίλος του κυρίου μου.

IDA

Τώρα μάλιστα..! Αυτό μας έλειπε..!

(Ο Falke έχει πλησιάσει)

Bon soir, αγαπητέ Doktor. Με την αδελφή μου γνωρίζεστε ήδη..!

FALKE *(υποκρινόμενος ότι πρώτη φορά συναντά την Adele)*

Δυστυχώς δεν είχα την τιμή. Δεσποινίς μου enchanté .!

(Ο Falke φιλάει το χέρι της Adele)

ADELE *(εντελώς αμήχανη από έκπληξη)*

Chanté .! chanté.! chanté.!!

ΣΚΗΝΗ 4

IVAN

Κυρίες και κύριοι, η Αυτού Υψηλότητα, ο Πρίγκηψ Alexander Pietrovic Orlofsky!!

(μπαίνει ο ORLOFSKY. Δεν έχει ιδέα σε ποια απ' όλες του τις επαύλεις ανά τον κόσμο βρίσκεται).

ORLOFSKY

Mesdames et messieurs..! Je vous remercier! J'ai l' honneur...

(Ο Flake τον διακόπτει ψιθυρίζοντας του κάτι στ' αυτί)

ORLOFSKY (ξαφνιασμένος)

Αυ..στρα..λία..; Well, ladies and gentlemen, it's a great honour...

FALKE *(διακόπτει πάλι και του λέει χαμηλόφωνα)*

Με συγχωρείτε Υψηλότατε.., Αυστρία.., Αυστρία.. Βιέννη..!!

ORLOFSKY *(αρχίζει να εκνευρίζεται, βαριεστημένος)*

Ααα... Αυστρία.. Βιέννη, Αυστρία..

(στους καλεσμένους που επιτέλους καταλαβαίνουν και βγάζουν επιφωνήματα)

Meine lieben, ich möchte Ihnen gerne danken...

θέλω να σας ευχαριστήσω, που μου δίνετε τη χαρά να είστε μαζί μου σε αυτό το réveillon ! Εγώ προσωπικά τα βρίσκω πολύ βαρετά όλα αυτά, αλλά ο Dr. Falke μου υποσχέθηκε πως θα γελάσω πολύ απόψε, αν και πολύ φοβάμαι πως και πάλι θα πλήξω αφόρητα..! Παρ' όλα αυτά soyez le bienvenu!

Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου!

FALKE

Υψηλότατε..! Μεγάλη μου τιμή..!

ORLOFSKY

Dobri wecher, Doktor Falke..!

Πείτε μου, λοιπόν, τι ετοιμάζετε για απόψε;

FALKE

Όπως σας έχω ήδη πει, για να σας διασκεδάσω ετοιμάζω απόψε προς τιμήν σας μια μικρή κωμωδία..!

ORLOFSKY (βαρετά)

Αχ, Doctor, spasiba..! Σας ευχαριστώ, αλλά ξέρετε το πρόβλημα με τις κωμωδίες είναι ότι όταν έχετε δει μία τις έχετε δει όλες..!

FALKE

«Η εκδίκηση της Νυχτερίδας» όμως υψηλότατε, θα είναι πολύ διαφορετική και είμαι σίγουρος πως θα σας κάνει να γελάσετε με την καρδιά σας..!

ORLOFSKY(αδιάφορα)

Το ελπίζω Doctor, το ελπίζω..!

Ο τίτλος πάντως αν και βαρετός, είναι αρκετά original..!

(Πλησιάζουν η Ida με την Adele)

FALKE

Υψηλότητα..! Επιτρέψτε μου να σας παρουσιάσω την αδελφή της αγαπητής μας Ida.

ORLOFSKY *(αθώα, με αφέλεια)*

Το πρόβλημα με τις αδελφές είναι ότι όταν έχεις δει μία, τις έχεις δει όλες..! Είστε η δεσποινίς...?

ADELE

A...

FALKE *(διακόπτοντάς την γρήγορα)*

Olga.

ADELE

Όλγα..;?

IDA *(σιγά στην Adele)*

Υποκλίσου γρήγορα και μείνε ακίνητη..!

ORLOFSKY

Ooolga... !

ADELE

Μάλιστα..!

ORLOFSKY

Τι υπέροχα...! *(αλλάζοντας διάθεση)* ...Βαρετό όνομα!

Και όχι τίποτε άλλο αλλά μου θυμίζει την χώρα που γεννήθηκα..!

(τραγουδάει) **Linka, Kalinka Kalinka maya...!**

Ορίστε τι κάνατε Doctor...!

Αντί να γελάσω με κάνατε και μελαγχόλησα περισσότερο!

(σκουπίζει το μέτωπό του με το μαντήλι του)

Τι να γίνει.. θα το υποφέρω και αυτό! *(στην Adele κάπως ψυχρά)*

Mademoiselle, σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου!

ADELE

Τι..!

ORLOFSKY

Dawai... !

ADELE

Έε..!

ORLOFSKY *(φωνάζοντας)*

Dawai... !

ADELE *(αμήχανα)*

Δε καταλαβαίνω..!

ORLOFSKY

Δε μιλάτε ρούσικα;

ADELE

Όχι..! ...Είναι πολύ κρύα... *(διορθώνοντας αμέσως)*

Εννοώ, κάνει πολύ παγωνιά εκεί πάνω..!

ORLOFSKY

Venez ici... !

ADELE

Ούτε ιταλικά μιλάω..!

ORLOFSKY *(γνέφοντας στην Adele να τον πλησιάσει)*

Και... με τι ασχολείστε;

IDA *(επεμβαίνοντας)*

Η αδελφή μου είναι καλλιτέχνης υψηλότετε!

ORLOFSKY *(Με απόγνωση)*

Καλλιτέχνης;!! *(στον Falke)* Τι τρομερά βαρετό!

(στην Adele) Και πού εμφανίζεστε;

ADELE

Πρόκειται να ντεμπουτάρω στην Όπερα υψηλότετε!

ORLOFSKY

Όπερα!!; *(στο κοινό)* Όταν έχεις δει μία τις έχεις δει ΟΛΕΣ..!

(στον Falke)

Quei horreur..!! Τι φρικτά βαρετό πράγμα η Όπερα..!

Εγώ πάντως πηγαίνω μόνο όταν ΔΕΝ τραγουδάνε..!

Και τι κάνει όταν δεν παίζει στις κωμωδίες σας Doktor;

FALKE *(με τρόπο)*

Θα σας πω όταν απομακρυνθεί, Υψηλότετε!

ORLOFSKY *(εντελώς blasé)*

Ε τότε διώξτε την... διώξτε την...

πείτε της να κάνει ένα μπάνιο με champagne..., οτιδήποτε...,

μόνο πείτε της να φύγει παρακαλώ γιατί θα πεθάνω από πλήξη!

FALKE *(διακόπτοντας)*

Η παρέα μας άρχισε τα χαρτιά..!

Μήπως η Αυτού Υψηλότητα επιθυμεί να συμμετάσχει στο παιχνίδι;

ORLOFSKY

Όχι, γιατί μπορεί κατά τύχη να κερδίσω και ήταν πολύ βαρετό...!

(βγάζει το πορτοφόλι του)

Θάθελαν ίσως οι δεσποινίδες να τολμήσουν να παίξουν για μένα

δυο-τρεις χιλιάδες φράγκα.

ADELE

Μα, πως μπορούμε να δεχτούμε..!

(παίρνει το πορτοφόλι από το χέρι του Orlofsky)

...γιατί αν τα χάσουμε στο παιχνίδι...;

ORLOFSKY *(αγέλαστος ειρωνικά)*

...θα έχω τη χαρά να σας έχω πάλι κοντά μου...!

Δεσποινίς, τα συγχαρητήριά μου...

(την κοιτάζει στο μπούστο)

βλέπω την επιτυχία να λάμπει στα... μάτια σας..!

(την ξεφορτώνεται) σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

(στον Cariconi)

Cariconi, συνόδεψε τις δεσποινίδες στο χαρτοπαίγνιο.!

CARICONI *(Ο Cariconi αρχίζει τα χειροφιλήματα και ένα άγριο φλερτ)*
Con piacere..! Si può... carissimi..!? Ma che bellezza...

ADELE

Για δεξ ο Cariconi; Σπεσιαλίστας στο «καρίκωμα»...!
(Η Ida την σκουντάει να υποκλιθεί στον Orlofski)

IDA & ADELE

Υψηλότατε...! *(υπόκλιση)* Υψηλότατε...!

IDA

Πώς σου φαίνεται ο πρίγκιπας;

ADELE

Χμ, χμ..! Δεν είναι ο τύπος μου... αλλά όσο έχει λεφτά και δίνει....
(πάνε στο άλλο σαλόνι)

ΣΚΗΝΗ 5

ORLOFSKY *(Αφού πει μερικά ρόσικα, απευθύνεται στον Falke)*

Και τώρα skazi mnie..., εξηγείστε μου, Doktor,
τι σκηνοθετείτε επί τέλους;

FALKE

Πολύ ευχαρίστως Υψηλότατε, είναι μια μεγάλη ιστορία..!

ORLOFSKY *(πλήττει)*

Doctor, οι μεγάλες ιστορίες με κάνουν και πλήττω αφόρητα..!
Το ίδιο και οι σύντομες..! Κάντε την σύντομη λοιπόν..!

FALKE

Υψηλότατε, δε θέλω να σας στερήσω τη χαρά της έκπληξης!
Σας λέω μόνο πως αυτή η «Όλγα» είναι η καμαριέρα του ήρωά
μας..!

ORLOFSKY *(στον Ivan)*

Ivan..! Σημείωσέ το αυτό..!

(Ο Ivan σημειώνει)

(στον Falke) Μα ποιος είναι επιτέλους ο ήρωάς μας..;

FALKE

Τον περιμένουμε από στιγμή σε στιγμή..!

Έχω προσκαλέσει και τη σύζυγό του εδώ απόψε..!

ORLOFSKY *(μπερδεμένος)*

Ya nie ranimayiu... δεν καταλαβαίνω...

Είναι παντρεμένος με την καμαριέρα του;!

(στον Ivan) Σημείωσέ το αυτό...!

(Ο Ivan σημειώνει)

FALKE

Όχι, όχι υψηλότατε...!

Η σύζυγός θα έρθει μεταμφιεσμένη σε... Ουγγαρέζα κόμισσα!

ORLOFSKY *(Αδιάφορα)*

Αχά.. *(στον Ivan)* Σημείωσέ το αυτό..! *(Ο Ivan σημειώνει)*

FALKE

Τώρα... αυτός πιστεύει ότι η σύζυγός του είναι στο σπίτι...
και εκείνη ότι ο άνδρας της στη φυλακή..!

ORLOFSKY

Σατανικό Doktor, σατανικό..!

FALKE

Και για να μη την αναγνωρίσει, θα την ειδοποιήσω να έρθει
εδώ με μάσκα!

ORLOFSKY *(ενθουσιασμένος)*

Με μάσκα;! Chacun à son goût!

Μείνετε ήσυχος Dr. θα της εκφράσω την ευαρέσκειά μου..!

ΣΚΗΝΗ 6

(Από την άλλη μεριά έρχεται ο Eisenstein)

IVAN *(Αναγγέλλοντας)*

Ο Μαρκήσιος Renard!

FALKE

Α, να και ο πρωταγωνιστής μας...!

Θα παρακαλούσα την Υψηλότητά σας να τον απασχολήσει για λίγο,
ώστε να στείλω τώρα την πρόσκληση στη γυναίκα του....

(χαιρετώντας τον Eisenstein)

Καλώς τον...! Μπράβο σου που ήρθες..!

EISENSTEIN

Άργησα; ...Ξεκίνησε το δείπνο;

FALKE

Καθόλου..! Όχι...!

EISENSTEIN

Και τα «ποντικάκια»;

FALKE

Πρέπει να σε παρουσιάσω πρώτα στην Υψηλότητά του..!

Αλλά μην ξεχνάς: Είσαι ο Μαρκήσιος Renard.

EISENSTEIN

Ουί, ουί, ουί..! Σ' όλο το δρόμο έκανα εξάσκηση...!

Πώς φαίνομαι;

FALKE

Καταπληκτικός..! Το ρολογάκι το πήρες..;

EISENSTEIN

Ξεχνιόνται τέτοια εργαλεία..!

FALKE *(στον Orlofsky)*

Επιτρέψτε μου Υψηλότατε, να σας παρουσιάσω τον αγαπητό μου
φίλο Μαρκήσιο Renard. *(στον Eisenstein)*

Ο οικοδεσπότης μας, η Αυτού Υψηλότητα Πρίγκιπας Orlofsky..

ORLOFSKY *(πλησιάζοντας)*

Bienvenu Marquis..!

Απόψε θα μας κάνετε τη τιμή να δειπνήσετε μαζί μας..!

EISENSTEIN

Μεγάλη μου τιμή...!

ORLOFSKY

Χαίρω πολύ για τη γνωριμία σας. Εκτιμώ πολύ τη χώρα σας.

Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου...!

EISENSTEIN

Παρομοίως...!

ORLOFSKY

Καθίστε..

(Ο Falke πάει να φύγει, αλλά τον σταματά ο Eisenstein)

EISENSTEIN *(στον Falke)*

Εδώ κάτσε...!!!

ORLOFSKY *(στον Eisenstein)*

Είπα καθίστε...!

EISENSTEIN *(Κάθεται, αλλά βλέποντας τον Falke που θέλει να φύγει, σηκώνεται πάλι)*

Μη μ' αφήσεις μόνο μου...γυαλίζει το μάτι του..!

ORLOFSKY *(Πολύ προστακτικά, σχεδόν θυμωμένος)*

Επί τέλους...! Καθίστε

EISENSTEIN *(Υπακούει αμέσως και κάθεται απότομα στον καναπέ)*

Μάλιστα...!!!

ORLOFSKY

Είστε παντρεμένος Μαρκήσιε;

EISENSTEIN

Πώς είπατε;

ORLOFSKY

Είστε παντρεμένος;

EISENSTEIN

Εδώ..., όχι, Υψηλότατε...!

ORLOFSKY

Στο σπίτι σας εννοώ...!

EISENSTEIN

Στο σπίτι;

(μονολογώντας) Μήπως να πήγαινα καλύτερα φυλακή...?

(επανερχόμενος στον Orlofsky) Ααα, στο σπίτι...

Το σπίτι Υψηλότατε, είναι μια τόσο πληκτική υπόθεση....!

ORLOFSKY

Σας καταλαβαίνω...! Ξέρω πολύ καλά τι θα πει «πλήξη»...

Ελπίζω να διασκεδάσετε εδώ απόψε..!

EISENSTEIN

Ω, ναι..! Το ελπίζω κι εγώ...!

ORLOFSKY *(κάπως άγρια, σαν διαταγή)*

Το καλό που σας θέλω: Να διασκεδάσετε πολύ. Πάρα πολύ..!

(Ο Eisenstein τον κοιτάζει αμήχανα. Ο Orlofsky βγάζει ένα πούρο και προσφέρει)

Fumez-vous...?

EISENSTEIN

Pardon..? *(και αμέσως με υστερία φανατικού αντικαπιλιστή)*

Ω, όχι..! Υψηλότατε, δεν τον αντέχω τον καπνό..!

ORLOFSKY *(τον κοιτάζει με απαξίωση)*

Τότε ας πιούμε μαζί λίγη βότκα..!

Ελπίζω τουλάχιστον να σας αρέσει η βότκα...! Μαρκήσιε..!

EISENSTEIN *(κοιτάζει τον Falke ο οποίος του κάνει νόημα να πει ναι)*

Η.. βότκα..; βεβαίως Υψηλότατε..!

ORLOFSKY *(στον Ivan)*

Ivan, βότκα!

EISENSTEIN *(αμήχανος)*

Μήπως έχετε να πιούμε κάτι πιο ελαφρύ..;

ORLOFSKY *(τον αγριοκοιτάζει)*

Πιείτε..!

EISENSTEIN *(αμήχανος)*

Μήπως κανένα λικεράκι;

ORLOFSKY *(φωνάζοντας)*

Είπα, πιείτε!! Nasd'rowje..!

(ο Eisenstein πίνει, καίγεται ο λαιμός του και πνίγεται)

(απαξιωτικά, στο κοινό) ΤΣ ΤΣ ΤΣ ...ερασιτέχνης...!

Έχω την εντύπωση Μαρκήσιε, ότι για να τα πάμε καλά,

πρέπει να σας κάνω γνωστές τις συνήθειές μου..!

Chacun à son goût..!

ΣΚΗΝΗ 7

No 7. Couplet Orlofsky *(σελ. 95)*

ORLOFSKY

Ich lade gern mir Gäste ein, - man lebt bei mir recht fein,
man unterhält sich wie man mag, - Oft bis zum hellen Tag!

Zwar langweil' ich mich stets dabei,
was man auch treibt und spricht;
Indes, was mir als Wirt steht frei,
duld' ich bei Gästen nicht!

Und seh' ich, es ennüiert - sich jemand hier bei mir,
so pack' ich ihn ganz ungeniert, - werf' ihn hinaus zur Tür.

Und fragen Sie, ich bitte, - warum ich das denn tu'?
'S ist mal bei mir so Sitte, - Chacun à son goût!

EISENSTEIN *(προς το κοινό)*

Και για όποιον δεν κατάλαβε: Κέφι με το στανιό!
Έτσι και βαρεθείς... σε πετάει στο δρόμο με τις κλωτσιές...
Μήπως χασμουρηθήκατε, κύριε; Ναι, εσείς...!
Χμ, χμ! Ρώσικη μέθοδος...

(Ο Orlofski τον πλησιάζει αγριοκοιτάζοντας)

Ο,ο, όχι εγώ...! Ο κύριος στη πλατεία

ORLOFSKY *(συνεχίζοντας τη δεύτερη στροφή του couplet)*

Wenn ich mit andern sitz' beim Wein,
und Flasch' um Flasche leer',
muss jeder mit mir durstig sein,
sonst werde grob ich sehr!

Und schenke Glas um Glas ich ein,
duld' ich nicht Widerspruch.
Nicht leiden kann ich's, wenn sie schrei'n:
Ich will nicht, hab' genug!

Wer mir beim Trinken nicht pariert,
sich zieret wie ein Tropf,
dem werfe ich ganz ungeniert
die Flasche an den Kopf.

Und fragen Sie, ich bitte,
warum ich das denn tu'?'
'S ist mal bei mir so Sitte,
Chacun à son goût!

ΣΚΗΝΗ 8

ORLOFSKY *(στον Eisenstein προκαλώντας τον να πει και τη δεύτερη βότκα του)*

Λοιπόν, nasd'rowje. Μια κι έξω...! *(σε όλους)* Nasd'rowje...!

ΟΛΟΙ *(πριν πιουν, υψώνουν το ποτήρι τους και φωνάζουν)*

Nasd'rowje...!

ORLOFSKY *(στον Eisenstein)*

Λοιπόν, σας αρέσει;

EISENSTEIN *(με βραχνή φωνή, πνιγμένος από το κάψιμο στο λαιμό του)*

Αριστούργημα...!! Πώς ζούσα μέχρι τώρα δίχως βότκα..!

ORLOFSKY *(στον Eisenstein)*

Εμένα δε μ' αρέσει καθόλου..! *(κάθεται)*

Τίποτα πια δε μ' αρέσει..! *(γνέφοντας στον Eisenstein να καθίσει δίπλα του)*

Ξέρετε, φίλε μου, έχω ένα πρόβλημα..!

EISENSTEIN

Μπά..!?

ORLOFSKY

Δεν μπορώ πια....

EISENSTEIN *(παρεξηγώντας τον)*

Σώπα..! Μα νέος άνθρωπος... δε γίνεται...!

(Ρωτώντας συνωμοτικά και με μεγάλη περιέργεια) Ψυχολογικό;

ORLOFSKY *(Γνέφει καταφατικά)*

EISENSTEIN

Λοιπόν, δεν είναι τίποτα..! Κι εγώ τόχα αλλά το ξεπέρασα...!

Έχω έναν σεξολόγο... κορυφή....! Ασκητής..!

ORLOFSKY *(διορθώνοντας την παρεξήγηση)*

Δεν μπορώ πια... **να γελάσω...!!!**

Τα εκατομμύριά μου είναι η δυστυχία μου..!

EISENSTEIN

Αυτή τη «δυστυχία» ευχαρίστως να τη μοιραστώ μαζί σας,

Υψηλότητα..! *(γελά εντελώς χαζά)*

ORLOFSKY

Αλλά ο Dr. Falke μου υποσχέθηκε, πως απόψε επί τέλους θα

γελάσω με την καρδιά μου...

EISENSTEIN

Μπράβο, ... μπράβο...!

ORLOFSKY

Με σας...!

EISENSTEIN

Με μένα; *(σηκώνεται ανήσυχος)* Θα γελάσετε με μένα; Μα πώς...

ΣΚΗΝΗ 9

(εν τω μεταξύ έρχονται ο Falke, η Adele και η Ida)

FALKE *(πλησιάζοντας)*

Υψηλότητα...

(ξαφνικά όμως η Adele έρχεται μέτωπο με τον Eisenstein βγάζουν ταυτόχρονα μια κραυγή)

ADELE – EISENSTEIN

Αα...!

IDA

Τι είναι πάλι;

ADELE *(στην Ida)*

Ο κύριος...!

IDA

Ποιόος;

ADELE *(στην Ida)*

Ο κύριος...! Δεν είναι φυλακή..!

EISENSTEIN *(στον Falke)*

Αυτή δεν είναι η Adele...!

FALKE

Ποια Adele;

EISENSTEIN

Η δικιά μου...!

FALKE

Τρελάθηκες;

EISENSTEIN *(στον Falke)*

Μα την καμαριέρα μου δε γνωρίζω.!

Φοράει και το φόρεμα της γυναίκας μου.

ADELE *(στην Ida)*

Κι η καημένη η κυρία, νομίζει πως είναι στη φυλακή..!

FALKE

Επιτρέψτε μου να σας συστήσω:

Fräulein Olga... Fräulein Ida... - Ο Μαρκήσιος Renard!

EISENSTEIN *(πλησιάζοντας την Adele με πολύ ερευνητικά βλέμματα)*

Δε μου λέτε, σας παρακαλώ... Πάντα σας έλεγαν Όλγα;

ADELE

Μάλιστα,... από μιας εξαρχής...!

EISENSTEIN

Περίεργο...!

ADELE

Γιατί; Ήσασταν και εσείς πάντα Μαρκήσιος.;

FALKE

Αχ, τι χαριτωμένο αστείο..!

EISENSTEIN

Όχι, αλλά αυτή η ομοιότητα...! *(στον Falke)* Η Adele είναι σου λέω..!

ADELE

Ποια ομοιότητα, Μαρκήσιε; Μοιάζω με κάποια;

EISENSTEIN

Με... τη καμαριέρα μου..!

ADELE *(φωνάζει με τσιριχτή φωνή)*

Τι..;!! Με την καμαριέρα σας; Ω Θεέ μου τι προσβολή!

ORLOFSKY *(ενοχλημένος)*

Μα γιατί τσιρίζει έτσι η δεσποινίς Olga;

Falke παρακαλώ πείτε της να σταματήσει...!

Για μια στιγμή νόμιζα ότι βρίσκομαι στην Όπερα!

FALKE

Φωνάζει από αγανάκτηση Υψηλότατε,

διότι ο Μαρκήσιος την πέρασε για την καμαριέρα του!

ORLOFSKY

Μα πώς τολμάτε Μαρκήσιε! Προσοχή..!

Άλλο ένα τέτοιο λάθος και θα σας στείλω στη Σιβηρία..!

(φωνάζει τους καλεσμένους)

Κυρίες και Κύριοι, ελάτε κοντά, ...σήμερα μπορεί να γελάσω..!

Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

ΟΛΟΙ

Τι συμβαίνει..; Πέστε μας..! Γιατί..; Τι έγινε..;

FALKE

Μαρκήσιε, τι γκάφα ήταν αυτή...!

ORLOFSKY

Συγχαρητήρια, Falke, καταπληκτικό!

ΣΚΗΝΗ 10

No 8. Ensemble und Couplets (σελ. 98)

VI – από το 1 ... – DE: 8 μέτρα μετά το 2

ORLOFSKY

Ach, meine Herr'n und Damen,
hier gibt es einen Spaß!

FALKE

Zur rechten Zeit Sie kamen!

ΟΛΟΙ

Was gibt's? Was gibt's? - Erzählt doch was!

ORLOFSKY

Seh'n Sie, dies Fräulein zierlich,
die hält der Herr Marquis für....
Nein, 's ist zu possierlich!

ΟΛΟΙ

Für was denn?

FALKE

Raten Sie!

ADELE

Für eine Zofe hält er mich, ist das nicht lächerlich?

ΟΛΟΙ

Ha, ha, ha... Das ist sehr lächerlich!
Ha, ha, ha..

ORLOFSKY

Mein Herr, das ist nicht sehr galant!
Wie kann man so sich irren?
Wie ungalant!

FALKE

Wie ungalant!

ΟΛΟΙ

Wie ungalant!

EISENSTEIN

Die Ähnlichkeit ist zu frappant.....

ΟΛΟΙ

Wie ungalant!

EISENSTEIN

....das musste mich verwirren.

ADELE

Mein Herr Marquis, - ein Mann wie Sie
sollt' besser das verstehen,
Darum rate ich - nur genauer sich
die Leute anzusehen!
Die Hand ist doch wohl gar so fein, ah!
Dies Füßchen, so zierlich, so klein, ah!
Die Sprache, die ich führe, - die Taille, die Tournüre,
Dergleichen finden Sie - bei einer Zofe nie! (x2)
Gestehen müssen Sie fürwahr,
sehr komisch dieser Irrtum war!
Ja, sehr komisch, ha ha ha,
Ist die Sache, ha ha ha,
D'rum verzeih'n Sie, ha ha ha,
wenn ich lache, ha ha ha...

ΟΛΟΙ

Ja, sehr komisch, ha ha ha,
Ist die Sache, ha ha ha...

ADELE

Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!
Mit dem Profil - im griech'schen Stil
beschenkte mich Natur;
wenn nicht dies Gesicht - schon genügend spricht,
dann seh'n Sie die Figur!
Schau'n durch das Lorgnette Sie dann, ah!
Sich diese Toilette nur an, ah!
Mir scheint wohl, die Liebe - macht Ihre Augen trübe,
der schönen Zofe Bild - hat ganz Ihr Herz erfüllt! (x2)
Nun sehen Sie überall!
Sehr komisch ist fürwahr der Fall!
Ja, sehr komisch, ha ha ha

ΟΛΟΙ

Ja, sehr komisch, ha ha ha,
Ist die Sache, ha ha ha...

ORLOFSKY *(σοβαρός και αγέλαστος)*

Mademoiselle, σας ευχαριστώ για την όμορφη παράσταση.
Ήταν διασκεδαστική..! Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

EISENSTEIN

Υψηλότατε, κυρίες και κύριοι, αρκετά γελάσατε μαζί μου..!
(στην Adele) Ζητώ τη συγνώμη σας Mademoiselle Olga.!

ADELE

Αφού ζητάει συγνώμη, θα την έχει..! Αλλά στο εξής, Μαρκήσιε,
σας συμβουλεύω να προσέχετε καλύτερα τη καμαριέρα σας..!
(Φεύγουν όλοι σιγά σιγά, ενώ μερικοί φωνάζουν:)

ΜΕΡΙΚΟΙ: Καινούριο παιχνίδι...

ΑΛΛΟΙ: Ναι, πάμε...! Καινούριο παιχνίδι...!

BÜHNENMUSIK...

IVAN *(Αναγγέλλει τον διευθυντή των φυλακών Frank)*

O Chevalier Chargrin!

(ο Frank μπαίνει στο σαλόνι, όσο μιλούν ο Falke και ο Orlofsky, παραδίδει το παλτό του στους υπηρέτες)

ORLOFSKY *(στον Falke)*

Chevalier Chargrin..?

FALKE *(στον Orlofsky)*

Είναι ο Frank, ο διευθυντής των φυλακών, όπου ο ήρωας μας θα έπρεπε τώρα να εκτίει την ποινή του! ..!

ORLOFSKY *(αγέλαστος)*

Άλλου είδους ταραχή κι αυτή..!

(στον Ivan) Ivan ..! Σημείωσέ το αυτό...!

(Ο Ivan σημειώνει)

(στον Falke πιο ενθουσιασμένος)

Falke αρχίζω να καταλαβαίνω το σχέδιο σας..!

(συνωμοτικά) Ας συστήσουμε λοιπόν τον ένα στον άλλον!

FALKE *(υποδέχεται τον Frank)*

Εκλαμπρότατε, σας καλωσορίζω στο όνομα της Αυτού Υψηλότητας

FRANK

Ζητώ συγγνώμη για τη καθυστέρηση, αλλά ακολούθησα τη συμβουλή σας και οδήγησα αυτοπροσώπως τον κύριο Eisenstein στη φυλακή. Ένας καταπληκτικός άνθρωπος, γεμάτος χιούμορ και κέφι για τραγούδι...

FALKE

Είδατε..!? *(δείχνοντας τον Orlofsky)* Ο οικοδεσπότης μας..!

FRANK

Ωωω..! Αχ, ναι...! Σας ευχαριστώ και για τον τίτλο..! Δε θα είχα ποτέ την ευκαιρία να μπω σε τέτοια σαλόνια, σαν ένας... απλός δημόσιος υπάλληλος ...!

FALKE *(δηκτικά)*

Συμβασιούχος..!

FRANK *(αμήχανα)*

Ε... ναι..! Αορίστου χρόνου..!

Αλλά είμαι πολύ ευχαριστημένος με τη κυβέρνηση..!

FALKE *(ανακριτικά)*

Γαλάζιος ή πράσινος..!

FRANK *(ελαφρά τρομοκρατημένος)*

Όπως όλοι μας...

FALKE *(ανακριτικά)*

Δηλαδή..?!

FRANK

Βεραμάν...!

(Ο Falke οδηγεί τον Frank στη παρέα Orlofsky, Eisenstein, Adele)

FALKE

Υψηλότατε, να σας παρουσιάσω τον Chevalier Chargrin..!

ORLOFSKY *(στον Frank αγέλαστος)*

Bienvenu, Chevalier!

FRANK *(χτυπάει τις φτέρνες του σε στρατιωτική προσοχή και υποκλίνεται κολακευμένος)*

Υψηλότατε..!

FALKE *(συνεχίζει τις συστάσεις)*

Chevalier Chargrin... Mademoiselle Olga...

FRANK *(χτυπάει τις φτέρνες στρατιωτικά)*

Chargrin!

FALKE *(συνεχίζει τις συστάσεις)*

Marquis Renard...

FRANK *(χτυπάει πάλι τις φτέρνες στρατιωτικά)*

Chargrin!

ORLOFSKY

Renard... Chargrin...?! Ααα..! Ωστε, λοιπόν, είστε συμπατριώτες;

EISENSTEIN *(μόνος του)*

Ωχ, τι γίνεται τώρα, έτσι κι αρχίσουμε τα γαλλικά...;?

FRANK

Monsieur le Marquis! J'ai l'honneur....

EISENSTEIN

Oui, oui, oui, Monsieur le Chevalier, J'ai l'honneur...

Serviteur! Carburateur! Distributeur! Adorateur ...

Αυτά, γιατί αν θέλει κι άλλα θάχουμε, Grand Malheur!

FRANK

Vous êtes français aussi ?

EISENSTEIN

Oui, oui, oui.. ! Aussi, aussi.. ! Ζει..., ναι ζει, πάντα θα ζει...

FRANK

Ah, la France... ?

EISENSTEIN

Oui, la France..! Vive la France.. !

(τραγουδάνε μαζί τη Marseillaise)

Παραπαπάμ, παμ-πάμ, παμ-πάμ, παμ-πάμ...

FRANK *(κάνοντας μια ύποπτη κίνηση με το χέρι του)*

Marseille ? Toulouse..?

EISENSTEIN *(μιμούμενος τη κίνηση)*

(μόνος του) Που το πάει ο δικός μου..?

(στον Frank) No, no, no, no.

FRANK

Aaaa ? Paris..!

EISENSTEIN

Oui, oui, Paris..! Paris.! Παρίσι, Παρίσι, κυπαρίσσι, αλισβερίσι...

FRANK

Enchanté, mon cher.

EISENSTEIN

Oui, Monsieur, Pomme de terre.

(μόνος του) Πω πω, πω πω, σκίζω στα Γαλλικά και δε τόξερα..!

FRANK (θαυμάζοντας τις καλεσμένες που πηγαινοέρχονται)

Grand Toilette...!

EISENSTEIN

Toilette...? Grand...? (του ψιθυρίζει στ' αυτί που είναι η τουαλέτα)

FRANK

Oh, no no no no no...! Après le souper...! Μετά το δείπνο..!

Soit qui mal y pense..!

EISENSTEIN

My home is my castle..!

FRANK

Μα αυτό είναι αγγλικό..!

EISENSTEIN

Τι λες..! Σοβαρά.? Δηλαδή ξέρω και Αγγλικά; Κοίτα να δεις...!

ORLOFSKY (ικανοποιημένος, αλλά αρχίζει να πλήττει)

Harasho, harasho... Αρκεί, αρκεί μας πείσατε! (στον Falke ειρωνικά)

Μπορεί να είπαν λίγα λόγια, αλλά είχαν τέλεια ομοιοκαταληξία..!

FALKE

Θα σας παρακαλούσαμε να μιλάτε τη γλώσσα που μιλάμε κι εμείς.

IDA

Να μπορούμε να παρακολουθούμε κι εμείς τη συζήτηση..!

ADELE

Όχι δηλαδή, να μας βρίζετε και να μην το καταλαβαίνουμε...!

(Η Ida την επιπλήττει με τρόπο)

EISENSTEIN

Ε, αφού το επιθυμούν οι κυρίες...! Αν και με τους συμπατριώτες μου μιλάω πάντα γαλλικά, τη μητρική μου γλώσσα... Αλλά θα ήταν αγένεια εκ μέρους μας. Δεν βρίσκετε Monsieur le Chevalier..?

FRANK (χτυπάει πάλι τις φτέρνες στρατιωτικά)

Chargin!

ΣΚΗΝΗ 12

Radecki Marsch

Παρελαίνουν σερβιτόροι με τα φαγητά

ADELE

Παιδιά, εγώ πεινάω..!
(Η Ida την επιπλήττει πάλι με τρόπο)

ADELE

Γιατί καλέ...; αφού πεινάω..!

FALKE

Παρακαλώ λιγάκι υπομονή ακόμη...
Περιμένουμε να έρθει ακόμα μία Κοντέσα...

ΟΛΟΙ

Μία Κοντέσα...?

FALKE

Ναι..! μια Comtesse από την Ουγγαρία,
που θα ήθελε να ξεσκάσει κι αυτή λιγάκι απόψε μαζί μας.
Όμως θα έρθει inкоgnito και μεταμφιεσμένη..! Θα φοράει μάσκα..!

ΟΛΟΙ

Μάσκα..???

EISENSTEIN

Α, την κακομοίρα..! Θα είναι παντρεμένη..!

FALKE

Ναι. Είναι παντρεμένη μ' έναν στριμμένο και ζηλιάρη σύζυγο..!

EISENSTEIN

Σύζυγος και ζηλιάρης ...! Μα τι γελοίο...!

FALKE

Ζητά λοιπόν την κατανόησή σας γι αυτό...!
Κι επειδή της το υποσχέθηκα, θέλω όλοι να μου ορκιστείτε,
πως θα σεβαστείτε την ανωνυμία της. Λοιπόν;

ΟΛΟΙ

Ναι.. ορκιζόμαστε..!

FALKE

Θα πρότεινα, λοιπόν, να κάνετε εν τω μεταξύ ένα μικρό περίπατο
στον κήπο. Τι θα λέγατε να πάρετε εκεί ακόμα ένα απεριτίφ...?

ΟΛΟΙ

Ναι, ναι. Πάμε... Ελάτε...!

ORLOFSKY

Falke Falke αρχίζω να απολαμβάνω την παράξενη κωμωδία σας..!
Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

(απομακρύνεται)

(Ο Eisenstein παρατηρεί επίμονα την Adele)

ADELE (στον Eisenstein)

Μαρκήσιε..., θα με συνοδέψετε..?

EISENSTEIN

Συγγνώμη Mademoiselle Olga...! Δηλαδή... ευχαρίστως...!